|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | I denari di Compare Coniglio |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | C’era una volta Compare Coniglio,  Un coniglio furbo e astuto. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.  **Mais il n’a plus un sou.** | Questa mattina, Compare Coniglio si sveglia  Con una fame tremenda  Ma non ha più un soldo. |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter un denier  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.   * Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | Allora va a trovare il verme e gli dice :  Per pietà ! abbiate pietà !  Chi vuole prestare un denaro  Ad un povero malandrino  Che si sta morendo dalla fame ?  Il verme, che ha buon cuore, gli  presta un denaro.   * Grazie Verme ! te lo restituirò dopo la mietitura,   Parola d’onore ! dice  Compare Coniglio con un sorriso in tralice.  Perché un denaro, va bene, ma non  Basta. |
| 6 | Alors il va trouver la poule :  Pitié ! Par Pitié !  Qui veut prêter deux derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ? | Allora va a trovare la gallina :  Per pietà ! Abbiate pietà !  Chi vuole prestare due denari  Ad un povero malandrino  Che si sta morendo dalla fame ? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.   * Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Compare Coniglio sembra così infelice  che la gallina gli presta due denari senza esitare.   * Grazie Gallina ! te li restituirò dopo la mietitura,   Parola d’onore ! dice Compare Coniglio con un  sorriso in tralice. |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cinq deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.   * Tiens ! Mais n’y reviens pas ! * Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Immediatamente, corre a trovare la volpe, che è la sua vicina :  Per pietà ! Abbiate pietà !  Chi vuole prestare cinque denari  Ad un povero malandrino  Che si sta morendo dalla fame ?  La voce di Compare Coniglio è così  straziante che la volpe si sente  costretta a prestargli cinque denari.  -Tieni ! ma non tornare più !  - Grazie Volpe ! te li restituirò dopo la mietitura,  Parola d’onore ! dice  Compare Coniglio con un  sorriso in tralice |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | « Davvero, gli affari stanno andando alla grande ! » dice tra sé mentre si sta avviando verso la casa del lupo. |
| 9 | Chez Renard | Dalla Volpe |
| 11 | Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter dix derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit :   * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi ! * Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | Per pietà ! abbiate pietà !  Chi vuole prestare dieci denari  Ad un povero malandrino  Che si sta morendo dalla fame ?  Compare Coniglio si fa così piccolo e così pietoso che il lupo gli dice :   * Per questa volta va bene…. Ma ridammeli presto, sennò   andrà male !   * Grazie Lupo ! Te li restituirò dopo la mietitura, parola d’onore ! dice Compare Coniglio con un sorriso   in tralice.  « Ecco che funziona sempre meglio ! » dice tra sé sfregandosi  le zampe. |
| 11 | Chez le Chasseur | Dal cacciatore |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cent deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …  Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.   * Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Compare Coniglio finisce col trovare il cacciatore in persona, e gli dice :  Per pietà ! Abbiate pietà !  Chi vuole prestare cento denari  Ad un povero malandrino  Che si sta morendo dalla fame ?  Compare Coniglio si butta per terra, si tiene la pancia….  Il cacciatore si fa un po’ pregare, ma Compare Coniglio sembra messo così male che finisce col prestargli i cento  denari.  -Grazie Cacciatore ! te li  restituirò dopo la mietitura,  parola d’onore ! dice  Compare Coniglio con un  sorriso in tralice |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée,  comme j’ai bien travaillé !  Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »  Et Compère Lapin part en sautillant  jusqu’à la ville. | « Tutti questi denari in una mattinata,  Quant’ho lavorato bene !  Adesso devo solo svignarmela ! »  E Compare Coniglio se ne va salterellando fino alla città |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.  **Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Mai, a memoria di mascalzone,  Compare Coniglio si era  divertito così tanto.  Con i suoi denari, ha fatto una bella vita per tutta l’estate |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.  Il doit retourner au village.  C’est le ver de terre qui arrive le premier :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mon p’tit denier !   * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.   **Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**  Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Quando arriva il tempo della mietitura,  Compare Coniglio non ha più un soldo  in tasca.  Deve tornare al paese.  il verme arriva per  primo :  Compare Coniglio, la mietitura è  Finita.  Ridammi presto il mio denaro !   * Subito ! Dice Compare   Coniglio. Aspettami in cucina , giusto il tempo che vada a prendere il tuo denaro.  Il verme entra nella cucina  ed aspetta.  Compare Coniglio, invece, si è accomodato davanti a casa sua. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes deux deniers !   * Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …   Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**  Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | Ecco che arriva la gallina :  Compare Coniglio, la mietitura è  Finita.  Ridammi presto i miei due denari !   * Gallina, capiti proprio bene ! vai in cucina, c’è   un verme….  Gustatelo ! in quel mentre io vado a prendere i tuoi denari.  La gallina entra nella cucina  senza indugiare, ingoia il verme e  aspetta.  Compare Coniglio invece non si muove |
| 21 | Chez Lapin | Da Coniglio |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cinq deniers !   * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   Le renard ne se le fait pas dire deux fois.  **Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**  Compère Lapin ne bouge toujours pas. | Ecco che arriva la volpe  Compare Coniglio, la mietitura è  Finita.  Ridammi presto i miei cinque denari !  -Volpe, capiti proprio bene ! Vai  in cucina, c’è una  gallina…. Gustatela ! In quel mentre,  vado a prendere  i tuoi denari  la volpe non se lo fa ripetere due  volte.  Entra nella cucina, divora la  Gallina con grande appetito, ed aspetta.  Compare Coniglio rimane sempre  fermo |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes dix deniers !   * Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   **Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | Ecco che arriva il lupo :  Compare Coniglio, la mietitura è  Finita.  Ridammi presto i miei dieci denari !  Lupo, capiti proprio bene ! Vai  in cucina, c’è una  volpe…. Gustatela ! In quel mentre,  vado a prendere  i tuoi denari  Il lupo entra nella cucina, sgozza  La volpe azzannandola, e  aspetta |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cents deniers !   * Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.   Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | Ma ecco che arriva il cacciatore  Compare Coniglio, la mietitura è  Finita.  Ridammi presto i miei cento denari !   * Cacciatore, Cacciatore,   Capiti proprio bene ! C’è un  Lupo nella cucina.  Entra e uccidilo ! In quel mentre, vado a prendere i tuoi  denari.  Il cacciatore entra nella cucina,  Ammazza il lupo con una fucilata e  Aspetta Compare Coniglio |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | E sicuramente lo sta ancora aspettando…. |